

Warszawa, dnia 8 stycznia 2013 r.

**SPRAWOZDANIE Z DZIAŁALNOŚCI
KOMISJI ODPOWIEDZIALNOŚCI ZAWODOWEJ
TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH
W MINISTERSTWIE SPRAWIEDLIWOŚCI
za 2012 ROK**

Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości powołana została z dniem 1 września 2005 r. zarządzeniem Ministra Sprawiedliwości Nr 59/05/DO z dnia 31 sierpnia 2005 r. (Dz. Urz. Ministra Sprawiedliwości Nr 5, poz. 21, z późn. zm.), w oparciu o przepis art. 29 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. *o zawodzie tłumacza przysięgłego* (Dz. U. Nr 273, poz. 2702, z późn. zm.).

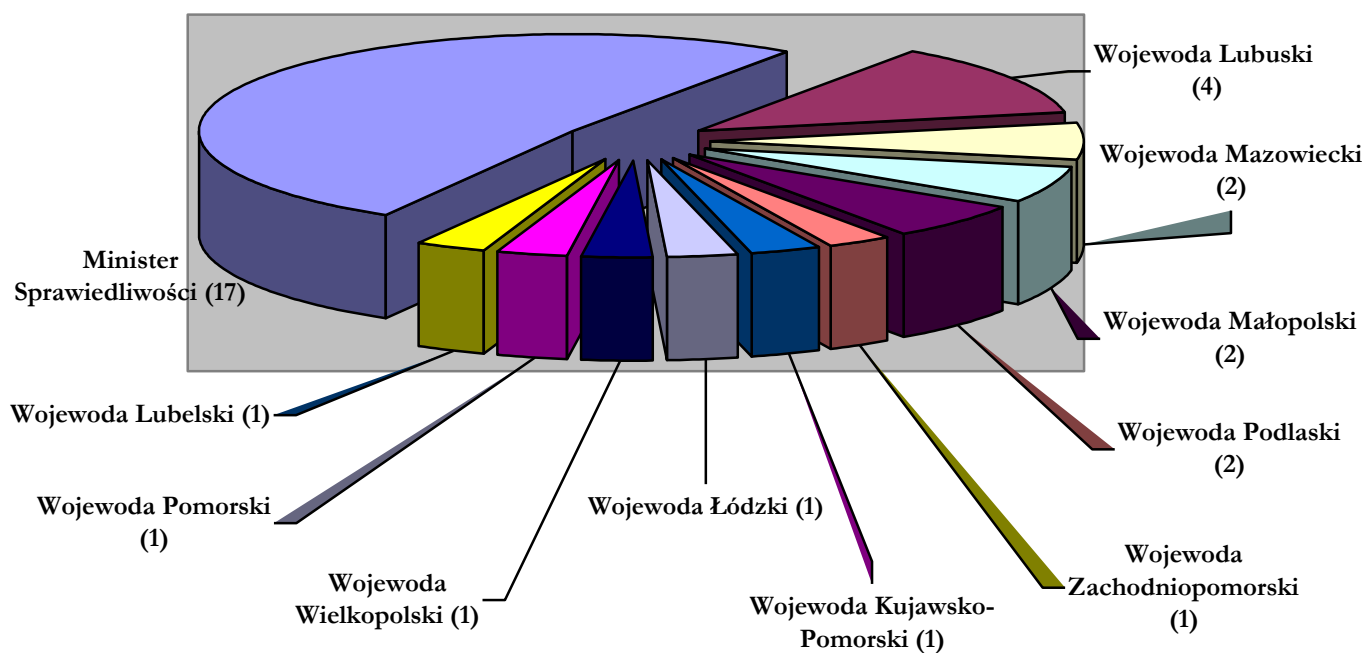
Do zadań Komisji należy, stosownie do treści art. 24 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. *o zawodzie tłumacza przysięgłego*, wszczynanie i przeprowadzanie postępowań w sprawie odpowiedzialności zawodowej tłumaczy przysięgłych na wniosek Ministra Sprawiedliwości lub wojewody.

W 2012 roku do Komisji Odpowiedzialności Zawodowej

Tłumaczy Przysięgłych wpłynęły 33 wnioski, w tym:

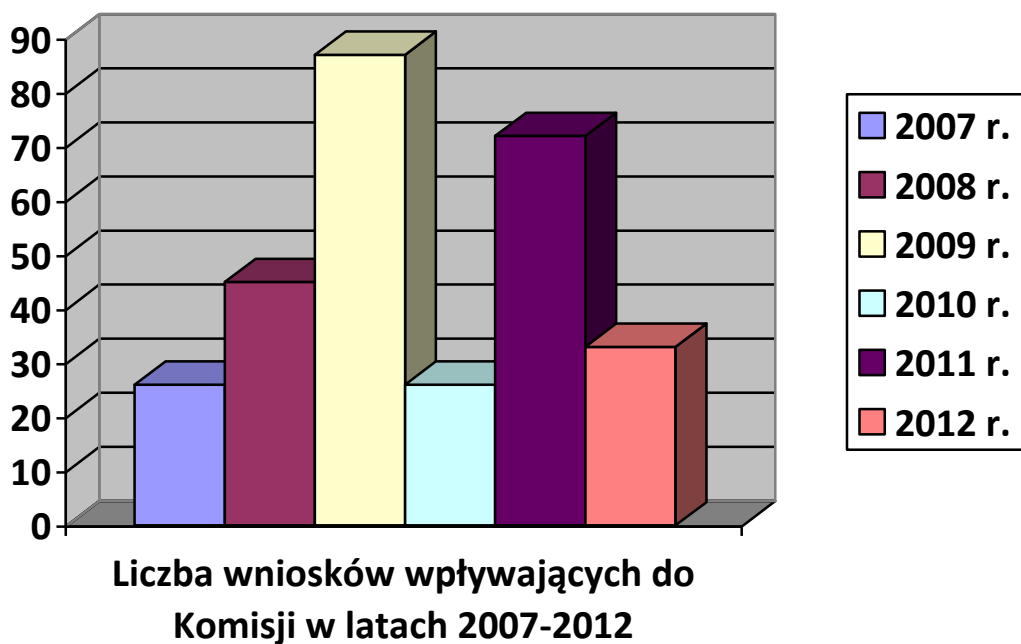
- 17 wniosków od Ministra Sprawiedliwości,
- 16 wniosków od wojewodów, w tym:
 - 4 wnioski od Wojewody Lubuskiego,
 - 2 wnioski od Wojewody Mazowieckiego,
 - 2 wnioski od Wojewody Małopolskiego,
 - 2 wnioski od Wojewody Podlaskiego,
 - 1 wniosek od Wojewody Zachodniopomorskiego,
 - 1 wniosek od Wojewody Kujawsko-Pomorskiego,
 - 1 wniosek od Wojewody Łódzkiego,
 - 1 wniosek od Wojewody Wielkopolskiego,
 - 1 wniosek od Wojewody Pomorskiego,
 - 1 wniosek od Wojewody Lubelskiego.

Dane dotyczące liczby wniosków, które wpłynęły do Komisji w 2012 roku zostały przedstawione na poniższym wykresie:



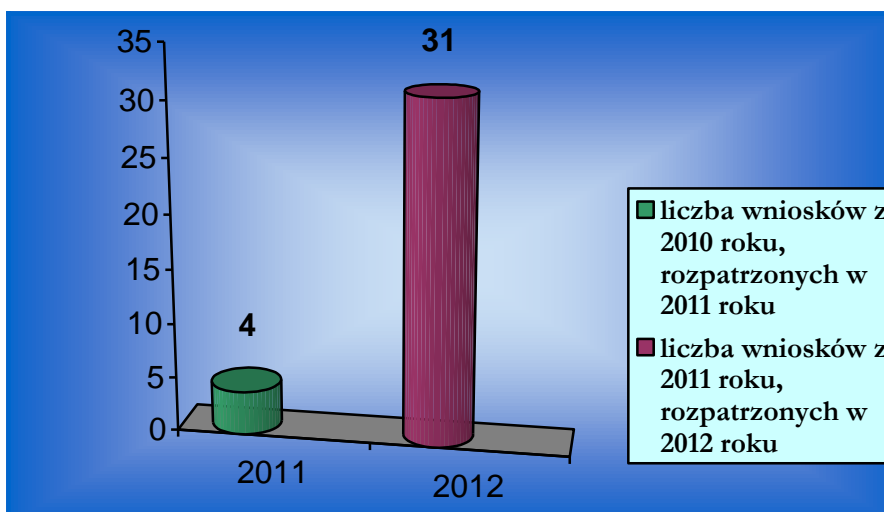
Można zauważyć, że liczba wniosków, które wpłynęły do Komisji w 2012 roku, jest ponad dwa razy mniejsza w porównaniu z 2009 i 2011 rokiem, w których wpłynęły odpowiednio 87 i 72 wnioski. Natomiast rok 2012 jest pod względem liczby otrzymanych wniosków porównywalny z 2007, 2008 i 2010 rokiem, w których wpłynęło odpowiednio 26, 45 i 26 wniosków.

W tym miejscu można zwrócić uwagę na pewną utrzymującą się od 2008 roku statystyczną zależność, zgodnie z którą po roku z dużą ilością wniosków następuje rok z ich ilością mniejszą.



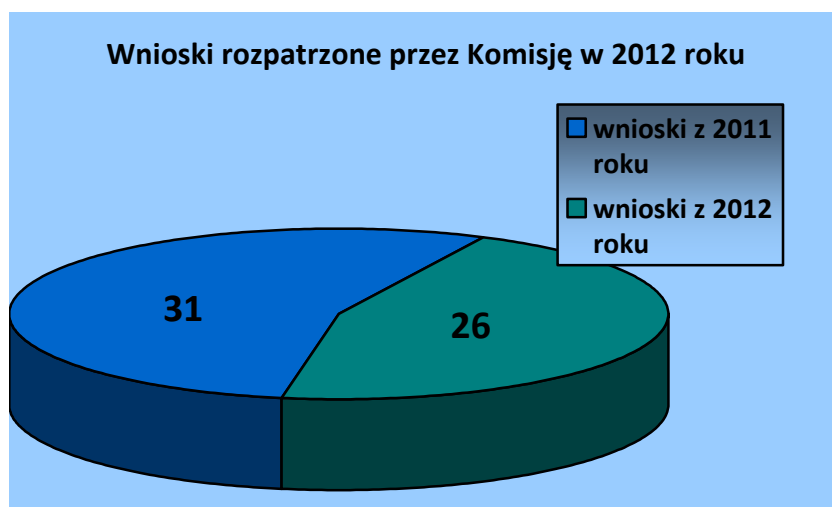
Ponadto w 2012 roku Komisja rozpatrzyła 31 spraw, które prowadzone były w 2011 roku i zostały przełożone na rok kolejny – w sprawach tych Komisja orzekła o 13 karach upomnienia, 11 karach nagany, 2 uniewinnieniach, 1 umorzeniu postępowania (ze względu na śmierć tłumacza przysięgłego) oraz o 4 zawieszeniach postępowania (w 3 przypadkach ze względu na pobyt tłumacza przysięgłego za granicą oraz w 1 przypadku ze względu na niemożność ustalenia adresu pobytu tłumacza).

W tym względzie warto zauważyć, że Komisja w 2012 roku rozpatrzyła prawie osiem razy więcej spraw z poprzedniego roku, niż w 2011 roku, kiedy to Komisja rozpatrzyła 4 sprawy przelozone z roku poprzedniego. Zależność tą przedstawia poniższy schemat:



Do końca 2012 roku rozpatrzono łącznie 57 spraw, w tym:

- 31 spraw z 2011 roku,
- 26 spraw z 2012 roku.



Ponadto 6 spraw rozpatrywanych w 2012 roku zostało przelożonych na kolejny rok (w przypadku połowy z nich wnioski wpłynęły w listopadzie i grudniu 2012 roku, zaś w przypadku drugiej połowy są to sprawy szczególnie skomplikowane, w których Komisja powoływała m.in. biegłego i świadka). We wszystkich tych sprawach terminy rozpraw wyznaczono na styczeń 2013 roku.

Natomiast w przypadku 1 sprawy w dniu 31 grudnia 2012 roku za pośrednictwem Sądu Apelacyjnego w Gdańsku do Komisji wpłynęło złożone przez tłumacza przysięgłego odwołanie od uchwały Komisji wydanej dnia 31 października 2012 roku.

Spośród 57 spraw rozpatrzonych w 2012 roku przez Komisję

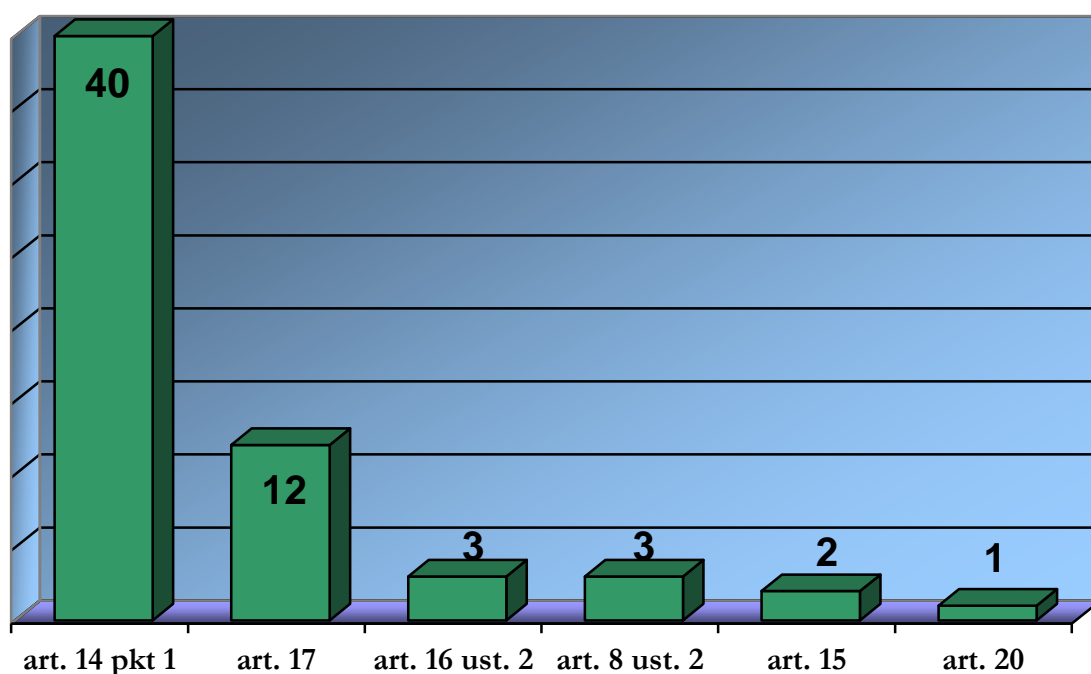
ze względu na zarzuty formułowane we wnioskach można wyszczególnić:

- 40 przypadków naruszenia art. 14 pkt. 1 ustawy - niewykonywania powierzonych tłumaczowi zadań ze szczególną starannością i bezstronnością, zgodnie z zasadami wynikającymi z przepisów prawa, w tym:
 - 23 przypadki, w których naruszenie art. 14 pkt 1 ustawy wiązało się z naruszeniem art. 8 ust. 2 ustawy,
 - 11 przypadków, w których naruszenie art. 14 pkt 1 ustawy nie wiązało się z naruszeniem żadnego innego przepisu ustawy,
 - 3 przypadki, w których naruszenie art. 14 pkt 1 ustawy wiązało się z naruszeniem art. 17 ustawy,

- 1 przypadek, w którym naruszenie art. 14 pkt 1 ustawy wiązało się z jednoczesnym naruszeniem art. 17 i art. 20 ustawy,
 - 1 przypadek, w którym naruszenie art. 14 pkt 1 ustawy wiązało się z jednoczesnym naruszeniem art. 17, 19 i art. 20 ustawy,
 - 1 przypadek, w którym naruszenie art. 14 pkt 1 ustawy wiązało się z naruszeniem art. 2 ustawy.
- 12 przypadków naruszenia art. 17 ustawy - niezgodnego z przepisami ustawy sposobu prowadzenia repertorium, w tym:
- 6 przypadków, w których naruszenie art. 17 nie wiązało się z naruszeniem innego przepisu ustawy,
 - 3 przypadki, w których naruszenie art. 17 wiązało się z jednoczesnym naruszeniem art. 14 pkt 1
 - 1 przypadek, w którym naruszenie art. 17 ustawy wiązało się z naruszeniem art. 20,
 - 1 przypadek, w którym naruszenie art. 17 ustawy wiązało się z naruszeniem art. 14 pkt 1, art. 19 i art. 20,
 - 1 przypadek, w którym naruszenie art. 17 ustawy wiązało się z naruszeniem art. 17 i art. 20.
- 3 przypadki naruszenia art. 16 ust. 2 ustawy - dot. określonych przez Ministra Sprawiedliwości w rozporządzeniu stawek wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15, przy uwzględnieniu stopnia trudności i zakresu tłumaczenia,

- 3 przypadki naruszenia art. 8 ust. 2 – obowiązku zgłoszenia zmiany danych objętych wpisem na listę w terminie 30 dni od daty powstania okoliczności uzasadniających zgłoszenie zmiany
- 2 przypadki naruszenia art. 15 ustawy - odmówienia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej bez podania ważnej przyczyny uzasadniającej odmowę jego wykonania,
- 1 przypadek naruszenia art. 20 ustawy.

Dane dotyczące liczby rozpatrzonych przez Komisję w 2012 roku spraw pod względem rodzajów naruszeń ustawy *o zawodzie tłumacza przysięgłego* zostały przedstawione na poniższym wykresie:



Z powyższego zestawienia wynika, że najczęściej popełnianym przez obwinionych naruszeniem ustawy *o zawodzie tłumacza przysięgłego* w 2012 roku był art. 14 pkt 1 - w sumie 40 przypadków, a zaraz po nim art. 17 - w sumie 12 przypadków.

Ponadto w 28 przypadkach postawiono po dwa różne zarzuty, w 1 przypadku postawiono po 3 różne zarzuty, a w 1 przypadku postawiono po 4 różne zarzuty.

Po przeprowadzeniu rozpraw, które odbywają się w oparciu o przepisy ustawy *o zawodzie tłumacza przysięgłego*, a w sprawach nieuregulowanych stosowane są przepisy Kodeksu postępowania karnego dotyczące postępowania uproszczonego, Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości uznała winnymi naruszenia obowiązków w sumie 46 tłumaczy przysięgłych.

Wobec uznanych w 2012 roku winnymi 46 tłumaczy przysięgłych

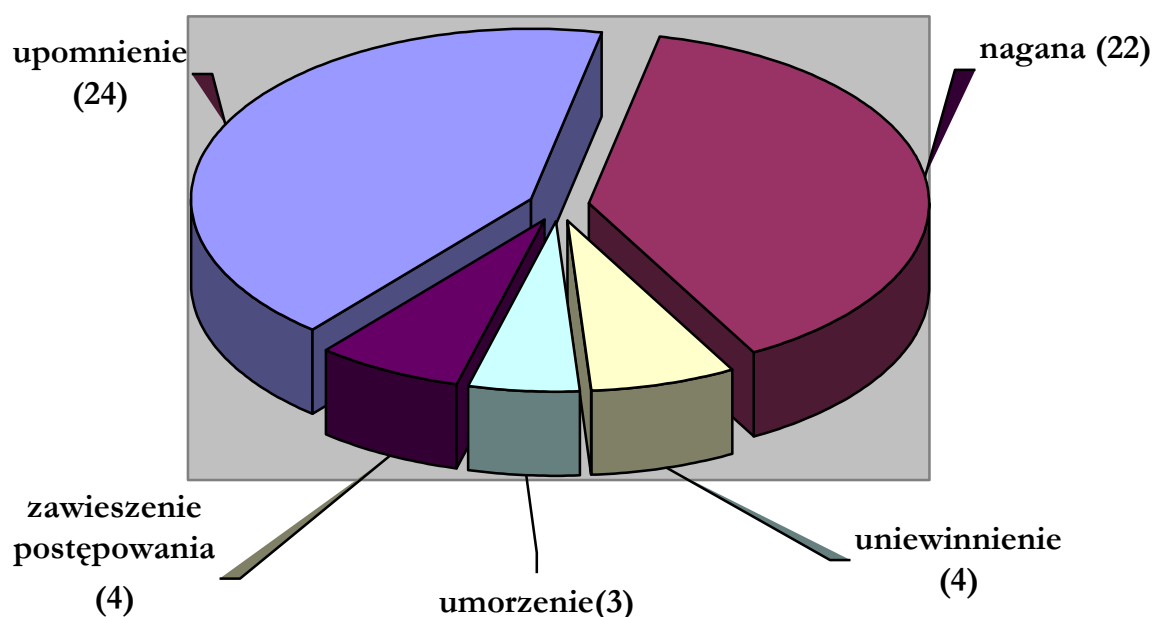
Komisja wymierzyła następujące kary:

- 24 przypadki kary upomnienia,
- 22 przypadki kary nagany.

Ponadto po przeprowadzeniu postępowania dowodowego Komisja uniewinniła 4 obwinionych od zarzucanych im czynów. W przypadku wydanych orzeczeń o uniewinnieniu obwinionych, przesyłając odpis orzeczenia Komisji do Departamentu Zawodów Prawniczych i Dostępu do Pomocy Prawnej, Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych każdorazowo przedstawiała pisemnie najważniejsze motywy zapadłych orzeczeń. Ponadto w trzech przypadkach Komisja orzekła

o umorzeniu postępowania (w jednym przypadku ze względu na śmierć tłumacza przysięgłego oraz w dwóch przypadkach ze względu na skreślenie tłumacza z listy tłumaczy przysięgłych), ponadto w 4 przypadkach Komisja orzekła o zawieszeniu postępowania (w trzech przypadkach ze względu na wyjazd tłumacza przysięgłego za granicę oraz w jednym przypadku ze względu na niemożność ustalenia aktualnego adresu zamieszkania tłumacza).

Dane dotyczące rodzajów oraz ilości wydanych przez Komisję w 2012 roku orzeczeń zostały przedstawione na poniższym wykresie:

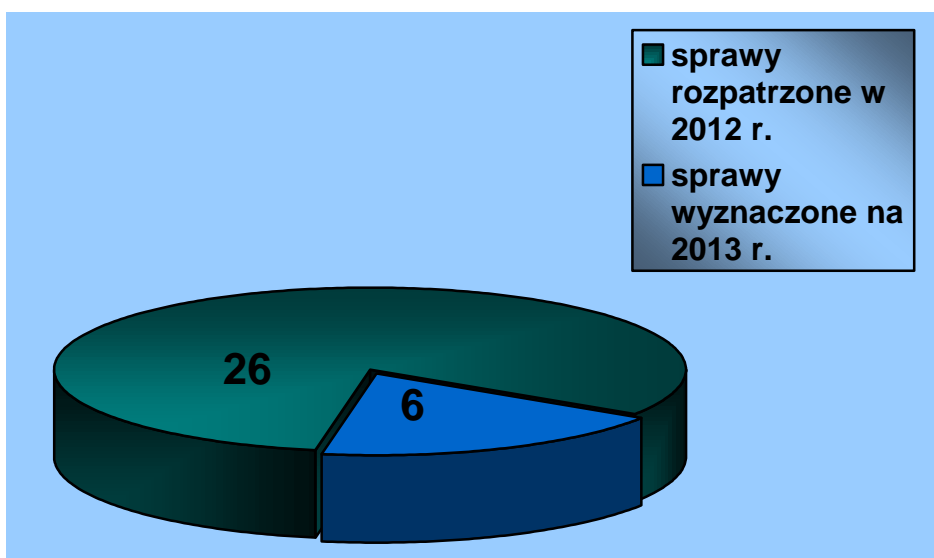


Od zapadłych w 2012 r. orzeczeń do Komisji złożono tylko jedno odwołanie do sądu apelacyjnego, wydziału pracy i ubezpieczeń społecznych.

Spośród 33 wniosków o wszczęcie postępowania,

które wpłynęły do Komisji w 2012 roku:

- 26 spraw zostało rozpatrzonych w 2012 roku,
- 6 spraw zostało wyznaczonych na styczeń 2013 roku,
- w 1 sprawie wpłynęło odwołanie do sądu apelacyjnego.



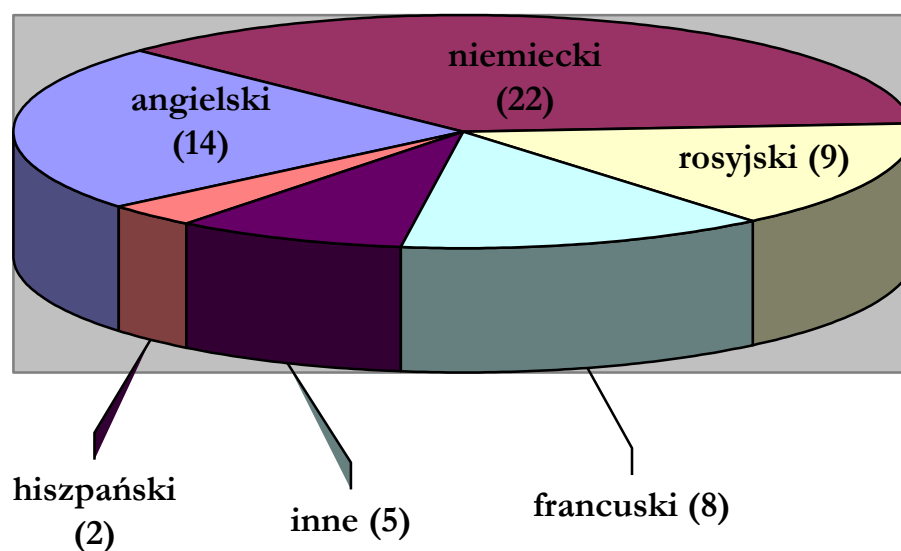
Na dzień 8 stycznia 2013 roku wszystkie orzeczenia Komisji wydane w 2012 roku są prawomocne, z wyjątkiem jednego orzeczenia, w sprawie którego wpłynęło odwołanie do sądu apelacyjnego, wydziału pracy i ubezpieczeń społecznych.

Wśród obwinionych w sprawach rozpatrzonych przez Komisję w 2012 roku tłumaczy przysięgłych ze względu na rodzaj języka można wymienić:

- 22 przypadki tłumaczy przysięgłych języka niemieckiego,
- 14 przypadków tłumaczy przysięgłych języka angielskiego,
- 9 przypadków tłumaczy języka rosyjskiego,

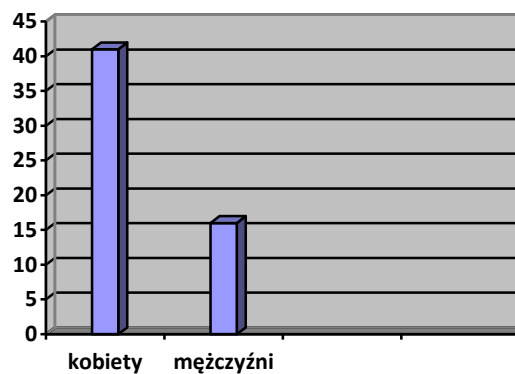
- 8 przypadków tłumaczy przysięgłych języka francuskiego,
- 2 przypadki tłumaczy przysięgłych języka hiszpańskiego,
- po 1 przypadku tłumaczy przysięgłych języka greckiego, chińskiego, bułgarskiego, niderlandzkiego i włoskiego.

Dane dotyczące tłumaczy przysięgłych w sprawach rozpatrzonych przez Komisję w 2012 roku ze względu na reprezentowany przez nich rodzaj języka ilościowo zostały przedstawione na poniższym wykresie:



Wśród 57 obwinionych w sprawach rozpatrzonych przez Komisję w 2012 roku tłumaczy przysięgłych, ze względu na płeć, można wyróżnić:

- 41 kobiet,
- 16 mężczyzn.



Warto zwrócić uwagę na fakt, że wyniki pracy Komisji przedstawiane są na stronach internetowych stowarzyszeń zrzeszających tłumaczy przysięgłych, w tym stowarzyszenia PT TEPIS i STP oraz w „Biuletynie TEPIS”. Jednocześnie członkowie Komisji, którzy są tłumaczami przysięgłymi, omawiają na stronach internetowych i w „Biuletynie TEPIS” oraz podczas spotkań tłumaczy organizowanych przez Kolegium Doskonalenia Zawodowego i terenowe koła PT TEPIS wspólnie z przedstawicielami urzędów wojewódzkich także inne przypadki naruszeń, które były przedmiotem rozpoznawania na rozprawach, oczywiście z pełnym poszanowaniem ochrony danych osobowych stron procesowych. Ustawa o *zawodzie tłumacza przysięgłego* zawiera bowiem zamknięty katalog kar i nie przewiduje podawania orzeczeń, które zapadają w formie uchwał, do publicznej wiadomości.